



Správa Krkonošského národního parku
Dobrovského 3, 543 01 Vrchlabí
tel.: (+420) 499 456 111
fax: (+420) 499 422 095
e-mail: podatelna@knap.cz
www.knap.cz

Účastníkům veřejné zakázky

Váš dopis zn./ze dne Naše značka Vyřizuje Linka Vrchlabí dne
 KRNAP04049/2018 K. Kynčlová 337 21.05.2018

Věc: VZ č. 46/2018 „Překlady do anglického jazyka“ - Oznámení o výběru nejvhodnější nabídky

Správa Krkonošského národního parku jako zadavatel výše uvedené veřejné zakázky Vám oznamuje, že se rozhodla na základě hodnotícího kritéria – ekonomické výhodnosti nabídky přidělit tuto zakázku účastníkovi: **Alan John Leath Bc., se sídlem Pražská 2419/7b, 669 02 Znojmo, IČ 75746093.**

Odůvodnění / Postup hodnocení jednotlivých nabídek:

Základním hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky:

1. Celková nabídková cena v Kč bez DPH 60 %
2. Kvalita překladu referenčního textu 40 %

1. Kritérium – celková nabídková cena v Kč bez DPH

Poř. č.	Účastník	Cena bez DPH v Kč	Výpočet	Počet bodů
1.	Moudrý překlad, s. r. o., IČ 27156052	620,-	$435:620=0,70 \times 100 \times 0,6$	42 bodů
2.	Ing. Bc. Jarmila Hájková, IČ 45837660	450,-	$435:450=0,96 \times 100 \times 0,6$	57,6 bodů
3.	Alan John Leath Bc., IČ 75746093	570,-	$435:570=0,76 \times 100 \times 0,6$	45,6 bodů
4.	Panorama I.L.A., s. r. o., IČ 26816792	540,-	$435:540=0,81 \times 100 \times 0,6$	48,6 bodů
5.	Skřivánek s. r. o., 60715235	588,-	$435:588=0,74 \times 100 \times 0,6$	44,4 bodů
6.	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o., IČ 26473194	720,-	$435:720=0,60 \times 100 \times 0,6$	36 bodů
7.	Artlingua, a. s., IČ 00298638	670,-	$435:670=0,65 \times 100 \times 0,6$	39 bodů
8.	ASW Services Adam Wierzchowski, IČ 271795311	435,-	100 bodů x 0,6	60 bodů

2. Kritérium – kvalita překladu

Všichni účastníci předložili ve svých nabídkách referenční překlady, které hodnotící komise hodnotila z hlediska přesného zpracování, srozumitelnosti, přesnosti a použité terminologie. Překlady referenčního textu musí odpovídat odborné úrovni včetně správného užití odborné terminologie, správné stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu včetně správného slovosledu ve větě. Překlady referenčního textu musí respektovat gramatická pravidla a větnou skladbu anglického jazyka.

Poř. č.	Účastník	Ohodnocení	Udělení počet bodů	Výpočet
---------	----------	------------	--------------------	---------

spisový znak: 00.1.70
skartační znak: S10

počet listů: 3
příloha:
počet listů (svazků) přílohy:

bankovní spojení
ČNB
č. ú.: 5830601/0710

IČ: 00088455
DIČ: CZ00088455



Správa Krkonošského národního parku

Dobrovského 3, 543 01 Vrchlabí

tel.: (+420) 499 456 111

fax: (+420) 499 422 095

e-mail: podatelna@kmap.cz

www.krnep.cz

1.	Moudrý překlad, s. r. o., IČ 27156052	nedodržování shodnosti termínu v jednom textu (jednou the Krkonoše Mountains, podruhé the Krkonoše), špatný slovosled (the recent and distant past), špatně přeložen termín evropské středohory (Central European mid-mountains)	60	60 bodů x 0,4 = 24 bodů
2.	Ing. Bc. Jarmila Hájková, IČ 45837660	nedodržování shodnosti termínu v jednom textu (jednou the Krkonoše Mountains, podruhé the Giant Mountains), nevhodný překlad názvu pohoří (the Giant Mountains), špatně přeložen termín evropské středohory (European medium-sized mountains)	60	60 bodů x 0,4 = 24 bodů
3.	Alan John Leath Bc., IČ 75746093	špatně přeložen termín evropské středohory (medium-sized European mountain ranges)	95	95 bodů x 0,4 = 38 bodů
4.	Panorama I.L.A., s. r. o., IČ 26816792	špatný překlad názvu pohoří (the Krkonoše mountain range), nedodržování shodnosti termínu (the Krkonoše mountain range a the Krkonoše), špatně přeložen termín evropské středohory (European mountain ranges)	70	70 bodů x 0,4 = 28 bodů
5.	Skřivánek s. r. o., 60715235	nedodržování shodnosti termínu v jednom textu (jednou Krkonoše, podruhé the Krkonoše Mountains, potřetí the Krkonoše), chyby v gramatice (Krkonoše is), neshody v gramatice (jednou Krkonoše is, podruhé Krkonoše are), chybný překlad (the distant and not so distant past), špatně přeložen termín evropské středohory (European mountains)	50	50 bodů x 0,4 = 20 bodů
6.	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o., IČ 26473194	nevhodný překlad termínu (alpine forests), špatně přeložen termín evropské středohory (European highlands)	75	75 bodů x 0,4 = 30 bodů
7.	Artlingua, a. s., IČ 00298638	špatný překlad názvu pohoří (the Krkonoše) navíc kombinován se stejně chybným překladem (Giant Mounatins), chybný překlad (creeping pine, oversees), špatně přeložen termín evropské středohory (mid-size European mountains)	55	55 bodů x 0,4 = 22 bodů
8.	ASW Services Adam Wierchowski, IČ 271795311	typografické chyby (záměna pomlček za spojovníky), chybný překlad instituce (the Krkonoše National Park Management), chybné překlady (post-glacial region, glacial action, variety of scenery), chybný překlad (distant and not-so-distant past), špatně přeložen termín evropské středohory (European uplands)	40	40 bodů x 0,4 = 16 odů

spisový znak: 00.1.70

skartační znak: S10

počet listů: 3

příloha:

počet listů (svazků) přílohy:

bankovní spojení

ČNB

č. ú.: 5830601/0710

IČ: 00088455

DIČ: CZ00088455



Správa Krkonošského národního parku
Dobrovského 3, 543 01 Vrchlabí
tel.: (+420) 499 456 111
fax: (+420) 499 422 095
e-mail: podatelna@knap.cz
www.knap.cz

Celkové hodnocení = součet bodového hodnocení – výsledné pořadí:

Pořadí	Účastník	Součet bodů kritérií	Celkové počet bodů
1.	Alan John Leath Bc., se sídlem Pražská 2419/7b, 669 02 Znojmo, IČ 75746093	45,6 b + 38 b	83,6 bodů
2.	Ing. Bc. Jarmila Hájková, se sídlem Teretova 1358/12, 149 00 Praha 4, IČ 45837660	57,6 b + 24 b	81,6 bodů
3.	Panorama I.L.A., s. r. o., se sídlem Tř. Svobody 956/31, 772 00 Olomouc, IČ 26816792	48,6 b + 28 b	76,6 bodů
4.	ASW Services Adam Wierzchowski, se sídlem Plac Wolności 5e 34-360 Milówka, Polsko, IČ 271795311	60 b + 16 b	76 bodů
5.	Moudrý překlad, s. r. o., se sídlem Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha, IČ 27156052	42 b + 24 b	66 bodů
6.	PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s. r. o., se sídlem Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1, IČ 26473194	36 b + 30 b	66 bodů
7.	Skřivánek s. r. o., se sídlem Na Dolínách 153/22, 147 00 Praha 4, IČ 60715235	44,4 b + 20 b	64,4 bodů
8.	Artlingua, a. s., se sídlem Za Poříčskou bránou 365/21, 186 00 Praha 8, IČ 00298638	39 b + 22 b	61 bodů

Děkujeme za zpracování Vašich nabídek.

S pozdravem

Mgr. Luděk Khol
náměstek ředitele
Správy Krkonošského národního parku

Správa Krkonošského národního parku

8455